



# Chapel of Saint Anthony of Padua

## Octave of the Epiphany

### The Baptism of Our Lord Jesus Christ

<i>Introitus</i>	<i>Introit</i>
<p><i>Malach 3:1; 3:1; Par 29:12</i>  <b>Ecce</b>, advénit dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potéstas et imperium  <i>Ps 71:1</i>            Deus, júdícium tuum Regi da: et justítiam tuam Fílio Regis.  <b>V.</b> Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.</p> <p><b>R.</b> Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.  <b>Ecce</b>, advénit dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potéstas et imperium.</p>	<p><i>Mal 3:1:1; Par. 29:12</i>  <b>Behold</b>, the Lord and Ruler is come; and the kingdom is in His hand, and power, and dominion.  <i>Ps 71:1</i>            O God, with Your judgment endow the King, and with Your justice, the King's Son.  <b>V.</b> Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.</p> <p><b>R.</b> As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.  <b>Behold</b>, the Lord and Ruler is come; and the kingdom is in His hand, and power, and dominion.</p>

### *Gloria*

<i>Collect</i>	<i>Collect</i>
<p><b>Orémus.</b>            Deus, cujus Unigénitus in substántia nostræ carnis apparuit: præsta, quæsumus; ut per eum, quem símilem nobis foris agnóvimus, intus reformári mereámur:</p> <p><b>Qui</b> tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.  <b>R.</b> Amen.</p>	<p><b>Let us pray.</b>            O God, Whose only-begotten Son appeared in the substance of our flesh, grant, we pray You, that we who acknowledge His outward likeness to us may deserve to be inwardly refashioned in His image.  <b>Who</b> livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, one God, world without end.  <b>R.</b> Amen</p>
<p style="text-align: center;">Léctio Isafæ Prophétæ</p> <p style="text-align: right;"><i>Is 60:1-6:</i></p> <p>Surge, illumináre, Jérusalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce, ténebræ opérient terram et caligo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et fíliæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérta fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te dromedárii Mádián et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.</p> <p style="text-align: right;"><b>R.</b> Deo gratias.</p>	<p style="text-align: center;">Lesson from the book of Isaias</p> <p style="text-align: right;"><i>Is 60:1-6:</i></p> <p>Rise up in splendor, O Jerusalem! Your light has come, the glory of the Lord shines upon you. See, darkness covers the earth, and thick clouds cover the peoples; but upon you the Lord shines, and over you appears His glory. Nations shall walk by your light, and kings by your shining radiance. Raise your eyes and look about; they all gather and come to you: your sons come from afar, and your daughters in the arms of their nurses. Then you shall be radiant at what you see, your heart shall throb and overflow, for the riches of the sea shall be emptied out before you, the wealth of nations shall be brought to you. Caravans of camels shall fill you, dromedaries from Madián and Epha; all from Saba shall come bearing gold and frankincense, and proclaiming the praises of the Lord.</p> <p style="text-align: right;"><b>R.</b> Thanks be to God.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Isa 60:6; 60:11</i>            Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradual</i></p> <p><i>Isa 60:6, 11</i>            All they from Saba shall come, bringing gold and frankincense, and proclaiming the praises of the Lord.</p>



# Chapel of Saint Anthony of Padua

## Octave of the Epiphany The Baptism of Our Lord Jesus Christ

<i>V.</i> Surge et illuminare, Jerúsalem: quia glória Dómini super te orta est. Allelúia, allelúia <i>Matt 2:2</i> Vídimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.	<i>V.</i> Rise up in splendor, O Jerusalem, for the glory of the Lord shines upon you. Alleluia, alleluia. <i>Matt 2:2</i> <i>V.</i> We have seen His star in the East: and have come with gifts to worship the Lord. Alleluia.
---	---

<i>Sequéntia</i> ✠ Sancti Evangélii Secúndum Ioannem	<i>Continuation</i> ✠ of the Holy Gospel According to St. John
<i>R.</i> Gloria tibi, Domine!  <i>John 1:29-34:</i> In illo témpore: Vidit Joánnes Jesum veniéntem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei, ecce, qui tollit peccátum mundi. Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. Et ego nesciébam eum, sed ut manifestétur in Israël, proptérea veni ego in aqua baptízans. Et testimónium perhíbuit Joánnes, dicens: Quia vidi Spíritum descendéntem quasi colúmbam de coelo, et mansit super eum. Et ego nesciébam eum: sed qui misit me baptizáre in aqua, ille mihi dixit: Super quem víderis Spíritum descendéntem, et manéntem super eum, hic est, qui baptízat in Spíritu Sancto. Et ego vidi: et testimónium perhíbui, quia hic est Fílius Dei.  <i>R.</i> Laus tibi, Christe!	<i>R.</i> Glory be to Thee, O Lord!  <i>John 1:29-34:</i> At that time, John saw Jesus coming to him, and he said, Behold, the Lamb of God, Who takes away the sin of the world! This is He of Whom I said, ‘After me there comes One Who has been set above me, because He was before me.’ And I did not know Him. But that He may be known to Israel, for this reason have I come baptizing with water. And John bore witness, saying, I beheld the Spirit descending as a dove from heaven, and it abode upon Him. And I did not know Him. But He Who sent me to baptize with water said to me, ‘He upon Whom you will see the Spirit descending, and abiding upon Him, He it is Who baptizes with the Holy Spirit.’ And I have seen and have borne witness that this is the Son of God.  <i>R.</i> Praise be to Thee, O Christ!

### *Credo*

<i>Offertorium</i>	<i>Offertory</i>
<i>Orémus.</i> <i>Ps 71:10-11</i> Reges Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.	<i>Let us pray.</i> <i>Ps 71:10-11</i> The kings of Tharsis and the Isles shall offer gifts; the kings of Arabia and Saba shall bring tribute. All kings shall pay Him homage, all nations shall serve Him.

<i>Secreta</i>	<i>Secret</i>
Hóstias tibi, Dómine, pro nati Fílii tui apparitióne deférimus, suppliciter exorántes: ut, sicut ipse nostrórum auctor est múnerum, ita sit ipse miséricors et suscéptor, Jesus Christus, Dóminus noster: <i>Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.</i> <i>R.</i> Amen.	We bring You offerings, O Lord, for the epiphany of Your Son, Who has been born, humbly beseeching You that, as He is the creator of our gifts, so also He may mercifully receive them, our Lord Jesus Christ. <i>Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, one God, world without end.</i> <i>R.</i> Amen.



# Chapel of Saint Anthony of Padua

## Octave of the Epiphany The Baptism of Our Lord Jesus Christ

<p style="text-align: center;"><i>Præfatio de Epiphania Domini</i></p> <p><b>V</b>ere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Quia, cum Unigenitus tuus in substántia nostræ mortalitátis appáruit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus cumque omni milítia coeléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:</p>	<p style="text-align: center;"><i>Preface of the Epiphany of our Lord</i></p> <p><b>I</b>t is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should in all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. For when Thine only begotten Son showed Himself in the substance of our mortal nature, He restored us by the new light of His own immortality. And therefore with angels and archangels, with thrones and dominions, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:</p>
<p style="text-align: center;"><i>Communio</i></p> <p><b>Matt 2:2</b> Vídimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Communion</i></p> <p><b>Matt 2:2</b> We have seen His star in the East and have come with gifts to worship the Lord.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Postcommunio</i></p> <p><b>O</b>rémus. Coelésti lúmine, quæsumus, Dómine, semper et ubique nos praeveni: ut mystérium, cujus nos participes esse voluísti, et puro cernámus intúitu, et digno percipiámus affectu.</p> <p><b>P</b>er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. <b>R.</b> Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Post Communion</i></p> <p><b>L</b>et us pray. We pray You, O Lord, to go before us at all times and in all places with Your heavenly light, that we may discern with clear sight and receive with the right disposition the sacrament of which You have willed that we should partake.</p> <p><b>T</b>hrough Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end. <b>R.</b> Amen.</p>